



## *Premio di poesia **Laboratorio della visione***

**Bando di concorso** per poesia edita e inedita e per progetti di traduzione  
II edizione 2025 - Trieste

*In collaborazione con*

**fondazione calzolari**

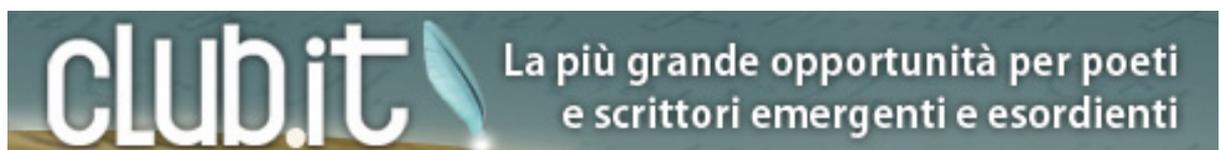
Dopo il successo della sua prima edizione nell'anno di Pesaro Capitale della Cultura, il **Premio di poesia e traduzione Laboratorio della visione** si rinnova nel **2025** sotto l'egida dell'**associazione culturale Ephèmera**. Questo passaggio segna una nuova fase del premio, che conferma ed espande la propria attività di laboratorio permanente, dedicato alla visione e all'elaborazione della parola poetica.

**Grazie all'attività dell'associazione culturale Ephèmera, il Laboratorio della visione amplia la propria missione**, avvalendosi della collaborazione di professionisti della cultura e artisti di provenienza, formazione e pratica creativa diverse. In particolare, Ephèmera riconosce l'importanza del lavoro dei traduttori di poesia e ritiene fondamentale offrire un sostegno concreto a questa categoria, che merita un maggiore riconoscimento nel panorama nazionale.

Il **Premio Laboratorio della visione 2025** è rivolto a chi ha già un solido percorso letterario così come a chi sta dando forma a un nuovo progetto. Si partecipa inviando **sillogi inedite, libri di poesia pubblicati e progetti di traduzione**. Il Laboratorio si rivolge particolarmente a coloro che cercano opportunità di dialogo e scambio sia per la propria opera che per il lavoro di autori ancora poco tradotti nel panorama italiano.

Il premio consiste in **riconoscimenti in denaro, pubblicazioni, residenze e opere d'arte d'autore**. Al centro dell'edizione 2025 vi è l'incontro tra poeti e traduttori finalisti in un'esperienza immersiva: **una residenza di due notti a Trieste**, da sempre luogo di visioni, passaggi tra mondi e contaminazioni tra lingue. In questo contesto, i partecipanti avranno l'opportunità di **dialogare e lavorare insieme**, approfondendo il rapporto tra **visione, scrittura e traduzione** — intesa non solo come passaggio linguistico, ma anche come trasformazione di una scintilla originaria, di una scheggia dello sguardo, in un vero e proprio laboratorio comunitario.

Questa nuova edizione è resa possibile dal generoso sostegno della **Fondazione Calzolari**, istituzione internazionale dedicata alla promozione dell'opera di **Pier Paolo Calzolari** e all'organizzazione di iniziative culturali nel campo dell'arte figurativa e della poesia. Grazie a questo sostegno, il Laboratorio prosegue il suo percorso, offrendo ai poeti e ai traduttori uno spazio concreto in cui far vivere le proprie parole e immagini.



## Le Sezioni del premio

**SEZIONE A): Silloge inedita.** Si partecipa inviando tra gli 8 e i 12 testi a tema libero (per un totale massimo di 300 versi), in lingua italiana, dialetto, o contaminazioni tra italiano e lingue altre, da consegnarsi in file pdf e word a [ephemera.vision@gmail.com](mailto:ephemera.vision@gmail.com), insieme a dati anagrafici, contatti e breve biografia dell'autore/autrice. Per silloge inedita si intende non pubblicata in volume; i testi possono essere apparsi, in forma parziale, online o su rivista. La giuria selezionerà una rosa di finalisti, tra cui verrà nominato il vincitore durante la cerimonia del premio.

**Premio:** Il vincitore riceverà un premio di **300 euro e pubblicazione su un blog o rivista online, introdotta da una nota critica a cura di un membro della giuria.**

**SEZIONE B) Libro di poesia edito.** Si partecipa con un libro di poesia, in lingua italiana, dialetto, o contaminazioni tra italiano e lingue altre, **pubblicato tra gennaio 2023 e giugno 2025**, da inviare in file pdf a [ephemera.vision@gmail.com](mailto:ephemera.vision@gmail.com), insieme a dati anagrafici, contatti e breve biografia dell'autore/autrice. La giuria del Laboratorio valuterà particolarmente **quei libri che aprono alla visione**: tramite la traduzione dell'immagine in parola, e della parola in immagine. La giuria sceglierà una rosa di finalisti, tra cui verrà nominato il vincitore durante la cerimonia del Premio.

**Premio:** il vincitore riceverà **700 euro. Ai finalisti verrà richiesto di inviare una copia cartacea del libro per ogni giurato.**

**SEZIONE C) Traduzione di un libro di poesia.** Si partecipa inviando un estratto di traduzione in italiano di un libro di poesia (per estratto si intendono tra i 10 e 15 testi), in file pdf e word, a [ephemera.vision@gmail.com](mailto:ephemera.vision@gmail.com).

**Inviare inoltre:** 1) breve curriculum del traduttore (massimo 1.500 caratteri circa), 2) breve nota biografica dell'autore (massimo 1.500 caratteri circa), 3) breve presentazione del progetto (massimo 1.500 caratteri circa); 4) prova che i diritti per le traduzioni siano liberi in Italia. La giuria sceglierà fino a 3 progetti di traduzione, all'interno dei quali verrà nominato il vincitore durante la cerimonia del premio.

**Premio:** il vincitore riceverà **un premio di 400 euro.** Questo premio vuole essere sia un riconoscimento per il lavoro già svolto, sia un incentivo per rafforzare e sviluppare il proprio percorso professionale. L'associazione culturale Ephèmera auspica infatti che l'importo assegnato possa essere utilizzato per supportare liberamente la realizzazione del progetto editoriale, coprendo, a titolo esemplificativo, spese come il compenso del traduttore, l'acquisizione dei diritti d'autore o altri costi necessari alla pubblicazione.

**Ai finalisti di tutte le sezioni è offerto il pernottamento e cena per le due giornate del premio, in strutture convenzionate.**

**SEZIONE SPECIALE – “Premio visione”:** Possono partecipare tutti coloro che sono iscritti al premio Laboratorio della visione. **Questo premio è una sfida**, quella di incontrare un'immagine, e farla propria. Si chiederà agli autori presenti, nelle loro giornate di permanenza nella città, di provare a  **cogliere un frammento di visione** – situazione o sguardo, dialogo o intuizione – e di **sviluppare un testo** in prosa o in versi, **nella più ampia libertà di forma**, da consegnarsi in file pdf e word, entro un mese dalla fine del concorso, all'indirizzo email [ephemera.vision@gmail.com](mailto:ephemera.vision@gmail.com).

**Premio:** Il premio di questa nuova categoria, che verrà assegnato nel 2026, consiste in **un disegno originale dell'artista Pier Paolo Calzolari.** La giuria si riserva di non assegnare il premio se i testi ricevuti non saranno considerati meritevoli.

Per ciascuna categoria, la giuria si riserva inoltre il diritto di segnalare opere particolarmente meritevoli nel contesto dei fini del concorso e/o di assegnare menzioni speciali. La cerimonia di premiazione è prevista, nella città di Trieste, tra ottobre e novembre 2025. I finalisti verranno contattati tramite email.

## ISCRIZIONE

Per la partecipazione al Premio Laboratorio della visione, si richiede un versamento di **euro 15** alle seguenti coordinate, **specificando il proprio nome** e la dicitura **‘Contributo copertura spese organizzazione del concorso Laboratorio della visione 2025’**. È possibile **partecipare a più sezioni, versando 15 euro per ogni sezione** a cui si intende partecipare.

**Destinatario:** EPHÈMERA - ASSOCIAZIONE CULTURALE

**IBAN:** IT39E0200802225000107301748

**BIC/SWIFT:** UNCRITM10OF

**Banca:** UniCredit

**Si richiede di allegare alla mail di richiesta di partecipazione una prova di effettuato versamento.**  
La **scadenza** per l’invio dei testi per ogni categoria è il **15 luglio 2025**.

### Giuria

Agnese Fabbri

Carlo Rettore

Daniele Garbuglia

Franca Mancinelli

Olmo Andrea Calzolari

Karine Marcelle Arneodo

Mary Barbara Tolusso

### Presidente onorario di giuria

Emmanuela Tandello